

Rutas por las Juderías de España

Caminos de Sefarad

Lucena





Todos los derechos reservados

Creación de Diseño: Verónica Molines
Dirección de Diseño: Ana Fernández
Ilustraciones: Andrea Sirota
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

Lucena

Pocas comunidades judías establecidas en Al-Andalus alcanzaron tan destacada fama como Lucena, conocida como la “Perla de Sefarad”, y cuyo esplendor cultural se puede comparar al que alcanzaron los círculos literarios hispano-hebreos de Córdoba y Granada durante el Califato y los reinos de Taifas. El Castillo del Moral, en el centro histórico, es sede del Museo Arqueológico y Etnológico, que muestra en sus salas la lápida del Rabí Lactosus, encontrada tras el hallazgo arqueológico de la Necrópolis Judía, la más grande excavada de la Península Ibérica.

Few Jewish communities established in Al-Andalus achieved such outstanding fame as Lucena, known as the “Pearl of Sepharad,” whose cultural splendor can be compared to that reached by the Spanish-Hebrew literary circles of Cordoba and Granada during the Caliphate and kingdoms of Taifas. The Moral Castle, in the historic center, is home to the Archaeological and Ethnological Museum, which shows in its rooms the tombstone of Rabbi Lactosus, found after the archaeological find of the Jewish Necropolis, the largest excavated in the Iberian Peninsula.



Lucena

Límites | Limits:

NO	NW - Badajoz
NE	NE - Ciudad Real
E	E - Jaén
S	S - Málaga y Granada
O	O - Sevilla

42.615 hab



Datos: Data

- El clima de Lucena, como el resto del interior de la provincia de Córdoba, se caracteriza por la alternancia anual de periodos secos y húmedos.
- La ciudad, una de las más importantes de la provincia, ofrece muchísimos atractivos turísticos, su tradición artesana, su gastronomía o sus fiestas.
- Lucena se encuentra muy bien comunicada por carretera junto a la autovía A-45 (Córdoba-Málaga) y la Autovía del Olivar (Estepa-Úbeda), por tren a 45 minutos del AVE y a una hora del aeropuerto de Málaga.



- *The climate of Lucena, like the rest of the interior of the province of Córdoba, is characterized by the annual alternation of dry and wet periods.*
- *The city, one of the most important in the province, offers many tourist attractions, its artisan tradition, its cuisine, or its festivities.*
- *Lucena is very well connected by road as it is next to the A-45 motorway (Córdoba-Málaga) and the Olivar motorway (Estepa-Úbeda), by train 45 minutes from the AVE and one hour from Malaga airport.*

Una joya en el corazón de Andalucía A jewel in the center of Andalusia

Ubicada al sur de la provincia de Córdoba, en plena comarca de la Subbética, en medio de una rica campiña de olivos y viñas, la ciudad de Lucena se presenta al visitante como una ciudad dinámica que atesora un rico patrimonio histórico y artístico herencia de un importante pasado judío, árabe y cristiano que la hicieron próspero enclave como ciudad de las tres culturas.

Located in the south of the province of Córdoba, in the heart of the Subbética region, in the middle of a rich countryside of olive trees and vineyards, the city of Lucena presents itself to the visitor as a dynamic city that treasures a rich historical and artistic heritage. Important Jewish, Arab, and Christian past that made it a prosperous enclave as a city of the three cultures.



Con luz propia With its light

Desde el punto de parada de los autobuses de viajeros y turistas, situado en el lateral del templo barroco de San Juan de Dios, se puede caminar hacia ese espacio que esconde bajo su terreno la memoria de los judíos lucentinos que vivieron en la ciudad hace siglos. El silencio recorre la calle y como una llave milenaria se abre la puerta hacia una ciudad que habita en una dimensión invisible. Ingresamos así a la Perla de Sefarad y algo mágico ocurre. Sus habitantes parecen poseer un halo hebreo antiquísimo, que les ha acompañado a través del tiempo. Hoy se llaman Francisco, Carmen o Concepción. Pero su alma parece susurrarnos otros nombres... Jacobo, Rebeca o Sarah. Así es Lucena. Una ciudad que brilla con luz propia.

From the bus stop located on the side of the baroque temple of San Juan de Dios, you can walk to that space that hides the memory of the Lucentine Jews, who lived in the city centuries ago. The silence crosses the street and like a thousand-year-old key, and opens the door for a town that inhabits an invisible dimension. We enter the Pearl of Sepharad, and something magical happens. Its inhabitants seem to have an ancient Hebrew

halo, which has accompanied them through time. Today they are called Francisco, Carmen or Concepción. But his soul seems to whisper other names: Jacobo, Rebecca or Sarah. Lucena is a city that shines with bright light.

Lucena paleolítica Palaeolithic Lucena

La sima forma parte del yacimiento arqueológico de la Cueva del Ángel, importante asentamiento paleolítico pre-neandertal y neandertal, con una antigüedad de entre 400.000 y 500.000 años. El único datado en España como residencia permanente de homínidos durante más de 300.000 años, desde la época musteriense, albergando restos de hombres de preneandertal (un millón de años) y de animales tales como el elefante o el bisonte.

The gorge forms part of the archaeological site of Cueva del Ángel, a significant pre-Neanderthal and Neanderthal paleolithic settlement, with an age of between 400,000 and 500,000 years. It is the only one dating from Spain as a permanent hominid residence for more than 300,000 years. Remains of a pre-Andean man (one million years old) and animals such as the elephant or the bison from the Mousterian period were found.



Mira este video y conocé más sobre este fascinante descubrimiento:

Watch this video and learn more about this fascinating discovery:

<https://youtu.be/stOpMWDTLZQ>



Maestros Artesanos Craft Masters

En Lucena destaca el arte de la alfarería, pues en la ciudad aún se mantiene la tradición centenaria de elaborar piezas hechas a mano, lo que les brinda a cada una de ellas una singularidad irrepetible. Destaca entre ellas “Cerámica Granados” una empresa familiar con larga trayectoria en el terreno de la alfarería, ya que lleva siete generaciones trabajando en el noble arte de la alfarería, la cerámica y la tinajería. En ella se fabrican todo tipo de piezas tradicionales dedicadas al uso doméstico, hoy en día más dedicado al uso en la decoración y en la jardinería. Se realizan de forma artesanal y con los métodos de trabajar el barro de nuestros antepasados. La pieza estrella vinculada al pasado judío de la ciudad es la hermosa Janukía que podemos apreciar en la portada de este capítulo.

In the city of Lucena, the art of making pottery still stands out. It is a centuries-old tradition of creating handmade pieces, each of which is unique. Of note is “Cerámica Granados,” a family business with a long history in the field of pottery, which has been working in the noble art of pottery, ceramics, and tinajería for seven generations. It produces all kinds of traditional pieces dedicated to domestic use (decoration and gardening), in an artisanal way by using ancestral methods of working the clay. The star piece, which is linked to the Jewish past of the city, is the beautiful Janukía that we can see and appreciate at the beginning of this chapter.



Más info / More info:

Cerámica Granados
Ctra. Córdoba - Málaga km, 75.5 • 14900 Lucena (Córdoba)
Telf.: 957 500 609 / 652 833 520
www.ceramicagranados.com
admon@ceramicagranados.com

El Bronce y la Orfebrería The Bronze and the Goldsmith



La exposición se encuentra ubicada en la Casa de los Mora, un edificio que tuvo diferentes usos como fábrica de anises, molino de aceite e incluso bodega. Cuenta con diferentes salas expositivas.

The exhibition is located in the House of Mora, a building that had different uses as anise factory, oil mill, and even cellar. It has different exhibition halls.

De igual prestigio son los talleres de orfebrería y bronce, con el “Velón de Lucena” como pieza más simbólica de la ciudad, e igualmente trabajos exquisitos relacionados, en su mayoría, con el Arte Sacro, que adornan los tronos de los pasos de la Semana Santa de toda España. Recientemente se ha inaugurado la Exposición Permanente “Artesanía Velonera Lucentina”, un recorrido por el proceso productivo de las velonerías, nombre que recibían los talleres bronceístos lucentinos, así como por otras industrias centradas en el trabajo del metal.

Of equal prestige are the goldsmith and bronze workshops, with the “Velón de Lucena” as the most symbolic piece of the city, and equally exquisite works related, mostly with Sacred Art, which adorn the thrones of the steps of the Holy Week across Spain. Recently, the Permanent Exhibition “Handicraft Velonera Lucentina” has been inaugurated, a journey through the production process of the velonerías, the name that received the Lucentine bronchial workshops, as well as other industries focused on metalwork.

Cronología de la historia de los Judíos de Lucena

Chronology of the history of the Jews of Lucena



El Gaón de Sura y los judíos de Lucena

The Gaon of Sura and the Jews of Lucena

En un responsum del rabí Natronai ben Hilai, gaón de Sura, correspondiente al año 853, se documenta que, aunque por aquellos años en Córdoba los árabes no permitían el crecimiento de la comunidad judía, la vecina Lucena era una ciudad de muchos judíos.

In a responsum of the rabbi Natronai ben Hilai, Sura Gaon, corresponding to the year 853, it is documented that, although in those years in Córdoba the Arabs did not allow the growth of the Jewish community, the neighbor Lucena was a city of many Jews.

853

Lucena recibe a los judíos huídos de Córdoba

Lucena receives the Jews who have fled from Córdoba

El supuesto papel secundario desempeñado por la comunidad hebrea lucentina respecto de la de Córdoba, se modificó a consecuencia de la persecución de los bereberes mandados por Suleimán en el mes de abril del año 1013 y la consiguiente expulsión de los judíos de la capital cordobesa. Buena parte de estos expulsados buscaron refugio en Lucena.



The supposed secondary role played by the, Lucentine Hebrew community with respect to that of Córdoba, is modified as a result of the persecution of the 4Berbers sent by Suleiman in the month of April of the year 1013 and the consequent expulsion of the Jews from the Cordovan capital. Many of these expelled sought refuge in Lucena.

1144

El geógrafo árabe Al- Idrisi escribió: "Entre el sur y el oeste (de Cabra) está Lucena, la ciudad de los judíos. El arrabal está habitado por musulmanes y algunos judíos; en él se encuentra la mezquita, pero no está rodeado de murallas. La villa, por el contrario, está ceñida de buenas murallas, rodeadas por todas partes de un foso profundo y por canales cuyos excedentes de agua vierten en ese foso. Los judíos viven en el interior de la villa y no dejan penetrar en ella a los musulmanes. Son allí los judíos más ricos que en ningún país sometido a la dominación musulmana, y están muy sobre aviso de las empresas de sus rivales".

The Arab geographer Al-Idrisi wrote: "Between the south and the west (of Cabra) is Lucena, the city of the Jews. The suburb is inhabited by Muslims and some Jews; The mosque is in it, but it is not surrounded by walls. The Ville, on the other hand, is surrounded by good walls, surrounded on all sides by a deep moat and by channels whose surplus water pours into that moat. The Jews live inside the village and do not allow the Muslims to enter it. The Jews are richer there than in any country subject to Muslim domination, and they are very aware of the companies of their rivals."

Llegan judíos de Granada

Jews arrive from Granada

El judío granadino Josef ibn Nagrella intenta derrocar al emir de Granada, pero los musulmanes se levantaron contra él y su comunidad, causando la muerte a cerca de cuatro mil judíos, entre ellos al propio Josef, que fue crucificado. Gran número de casas judías fueron expoliadas y los supervivientes de la persecución huyeron. Muchos de estos judíos se refugiaron en Lucena, entre ellos la esposa de Josef y su hijo.

The Jew from Granada, Josef ibn Nagrella, tried to overthrow the Emir of Granada, but the Muslims rose up against him and his community, killing around four thousand Jews, including Josef himself, who was crucified. Large numbers of Jewish houses were plundered and the survivors of the persecution fled. Many of these Jews took refuge in Lucena, among them Josef's wife and son.

1066

Los judíos de Lucena se levantan contra el emir

The Jews of Lucena rise up against the emir

El bisnieto de Habus, el emir Abd Allah, dejó escrito en sus Memorias el levantamiento contra él de la población de Lucena, texto que aporta bastante al conocimiento de la comunidad judía lucentina.



The great-grandson of Habus, the emir Abd Allah, left written in his Memoirs the uprising against him of the population of Lucena, a text that contributes a lot to the knowledge of the Jewish community of Lucena.

Circa
1085

890

Eleazar ibn Samuel Hurga

Eleazar ibn Samuel Hurga

Eleazar ibn Samuel Hurga, uno de los sabios judíos españoles que más destacan del siglo IX, desde Lucena mantenía abundante correspondencia con los gaones de Babilonia.



Eleazar ibn Samuel Hurga, one of the most prominent Spanish Jewish sages of the ninth century, from Lucena maintained an abundance of correspondence with the gaones of Babylon.

1013 - 1103

Isaac Al-Fasi

Isaac Al - Fasi

Isaac ben Jacob Al-Fasi (1013-1103) originario de Fez, tuvo que exiliarse a Córdoba en 1088 y al año siguiente lo encontramos en Lucena. Se convirtió en nasi de la comunidad judía en Lucena y fundó una reputada academia talmúdica.



Isaac Ben Jacob Al-Fasi (1013-1103), originally from Fez, had to go into exile in Córdoba in 1088 and the following year we found him in Lucena. He became a Nasi of the Jewish community in Lucena and founded a reputed Talmudic academy.

1077 - 1141

Yosef Ibn Meir Ha-Levi Ibn Megas

Yosef Ibn Meir Ha-Levi Ibn Megas

Nació en Sevilla (hay quien dice que en Granada) y se trasladó a Lucena a la edad de 12 años para estudiar bajo la dirección del renombrado talmudista Isaac Al-Fasi durante catorce años. La antigua escuela talmúdica de Eliossana estuvo a su cargo a principios del siglo XII.



He was born in Seville (some say that in Granada) and moved to Lucena at the age of 12 to study under the direction of the renowned Talmudist Isaac Al-Fasi for fourteen years. The old Talmudic school of Eliossana was in charge at the beginning of the 12th century.

1090 - 1147

Máximo esplendor de Eliossana

Maximum splendor of Eliossana

Con la dominación almorávide, Lucena consiguió la más alta prosperidad económica y el mayor desarrollo cultural y, como ya se ha apuntado, fue en este tiempo el lugar central del conocimiento e interpretación del Talmud.



With the Almoravid domination, Lucena achieved the highest economic prosperity and the greatest cultural development and, as has already been pointed out, it was at this time the central place of knowledge and interpretation of the Talmud.

Islamización de Eliossana

Islamization of Eliossana

Abd al-Mumim comenzó la conquista de Al-Ándalus en 1146, tras proclamar el imperio almohade en Marruecos. Ante la presencia almohade, los judíos lucentinos se encontraron en la difícil tesitura de elegir entre la islamización y la muerte. Esto condujo a la desaparición oficial del judaísmo lucentino, con la clausura de su prestigiosa Academia.

Abd al-Mumim began the conquest of Al-Andalus in 1146, after proclaiming the Almohad empire in Morocco.

Before the Almohade presence, the Lucentine Jews found themselves in the difficult position of choosing between Islamization and death. This led to the official disappearance of Lucena's Judaism, with the closing of its prestigious Academy.

Descripción de la Lucena judía por Al-Idrisi

Description of the Jewish Lucena by Al-Idrisi

La descripción más utilizada de la Lucena judía es la del geógrafo Xerif Al-Idrisi (n. 1099). En ella, además de señalar como tantos otros autores a Lucena como ciudad de los judíos, indica que en el arrabal, carente de cerca, vivían los musulmanes y algunos judíos, y en él se encontraba la mezquita mayor; en la ciudad moraban ricos judíos que no dejaban a los musulmanes penetrar en ella; la ciudad se rodeaba de buenas murallas y de un hondo foso al que iban a parar las aguas de las acequias.

The most used description of the Jewish Lucena is that of the geographer Xerif Al-Idrisi (No. 1099). In it, besides pointing out as many other authors to Lucena as a city of the Jews, it indicates that in the suburb, lacking in fence, Muslims and some Jews lived there, and there was the old mosque, rich Jews lived in the city who did not allow the Muslims to penetrate it, the city was surrounded by good walls and a deep moat to which the waters of the acequias.

Parroquia y Barrio de Santiago

Parish and District of Santiago



La parroquia de Santiago de estilo gótico-mudéjar, se inició en 1503, por disposición testamentaria de García Méndez de Sotomayor, el Comendador de la Orden de Santiago. La iglesia estuvo vinculada a la historia judía.

The parish church of Santiago, in the Gothic-Mudejar style, was begun in 1503 by the testamentary disposition of García Méndez de Sotomayor, the Commander of the Order of Santiago. The church was linked to Jewish history.

Se encuentra la lápida del rabí Amicos

The tombstone of the rabbi Amicos is found

La lápida del Rabí Amicos es una evidencia de que la ciudad de Lucena fue refugio de judíos no sólo de Córdoba y más tarde Granada, sino también de otros lugares. La lápida apareció en 1958 en el número dos de la calle Santiago, en la remodelación del muro de una casa.



The tombstone of Rabbi Amicos is evidence that the city of Lucena was a refuge for Jews not only from Córdoba and later Granada, but also from other places. The tombstone appeared in 1958 at number two on Santiago Street, in the remodeling of the wall of a house.

1146-1148

1154

1503

1958

1148

1240

1730-1750

Se clausura la Academia lucentina

The Lucentina Academy closes

Con la clausura de la Academia rabínica lucentina se puso punto final a un esplendor intelectual hebreo que había empezado a consolidarse como foco de primera magnitud con la ingente figura de Ishaq ibn Gayyat.

With the closing of the Rabbinical Academy of Lucena, an intellectual splendor of Hebrew was put to an end, which had begun to consolidate itself as a focus of the first magnitude with the enormous figure of Ishaq ibn Gayyat.

Antigua sinagoga de Lucena

Old synagogue of Lucena

En el solar de la iglesia de San Mateo se encontraba la antigua sinagoga y luego mezquita de la ciudad, hasta que en 1240, después de la conquista cristiana, se adaptó al nuevo culto. Dos siglos y medio más tarde encontramos constancia documental de la reutilización de los materiales del viejo templo, entre ellos posiblemente los restos de la sinagoga, para edificar la parroquia de Santiago, que claramente nos evoca las formas de las sinagogas de planta basilical toledana y segoviana.

On the site of the church of San Mateo was the old synagogue and then mosque of the city, until in 1240, after the Christian conquest, was adapted to the new cult. Two and a half centuries later we find documentary proof of the reuse of the materials of the old temple, among them possibly the remains of the synagogue, to build the parish of Santiago, which clearly evokes the synagogue forms of basilical plant in Toledo and Segovia.

Palacio de los Condes de Santa Ana

Palace of the Counts of Santa Ana

El palacio barroco de los Condes de Santa Ana, es uno de los mejores ejemplos de la arquitectura civil del siglo XVIII en Lucena. La historia de este edificio está vinculada con una familia cuyas raíces judías han sido objeto de estudio por académicos. Hoy se puede visitar y conocer más sobre la historia de los judíos de Lucena en el Centro de interpretación de la Ciudad que alberga el edificio.

The baroque palace of the Counts of Santa Ana, is one of the best examples of 18th century civil architecture in Lucena. The history of this building is linked to a family whose Jewish roots have been studied by academics. Today you can visit and learn more about the history of the Jews of Lucena in the Interpretation Center of the City, which houses the building.



Personajes Ilustres

Illustrious people

Abraham Ibn Daud

El hombre que pensaba

Abraham Ibn Daud
The man who thought

(Lucena 1110 - Toledo 1180)

Aunque superado por Maimónides, Abraham ibn Daud (1110-1180) es el verdadero padre del pensamiento judío racionalista. Filósofo e historiador, fue famoso por introducir el pensamiento aristotélico dentro del conocimiento del judaísmo, siendo el primer pensador judío partidario del racionalismo de Aristóteles, antes de Maimónides. Hasta entonces los judíos habían tendido al neoplatonismo, como es el caso de Ibn Gabirol. Murió en Toledo en 1180. En 2010 se celebró el noveno centenario de su nacimiento.



Despite having been surpassed by Maimonides, Abraham ibn Daud (1110-1180) is the birth father of Jewish rationalist thought. A philosopher and a historian, he was famous for introducing the Aristotelian view into the knowledge of Judaism, and he was the first Jewish thinker who was an apologist of Aristotelian rationalism, before Maimonides. Up to that time, the Jews had tended towards Neo-Platonism as is the case of Ibn Gabirol. He died in Toledo in 1180. In 2010 the ninth anniversary of his birth was celebrated.

Filosofía y tradición

Philosophy and tradition

De su vida sabemos que, al igual que huyó de la ciudad tras la invasión Almohade en 1148 y se refugió en Toledo. Allí escribió en árabe, en 1160, su obra filosófica Al-Akidah al-Rafiyah (La fe sublime), que posteriormente fue traducida al hebreo. Alrededor de 1161 escribió su obra más famosa, Sefer ha-Cabalá (Libro de la tradición), una lista de las generaciones de líderes espirituales judíos, desde Moisés a los rabinos coetáneos.

As far as his life was concerned, we know he fled from the city after the invasion by the Almohads in 1148 and took refuge in Toledo while there he wrote his philosophical work Al-Akidah al-Rafiyah (The sublime faith) in Arab in 1160, which was subsequently translated into Hebrew. Around 1161 wrote his most famous work, Sefer ha-Kabbalah (Book of tradition), a list of the generations of Jewish spiritual leaders, from Moses to the contemporary Rabbis.

Isaac Al Fasi

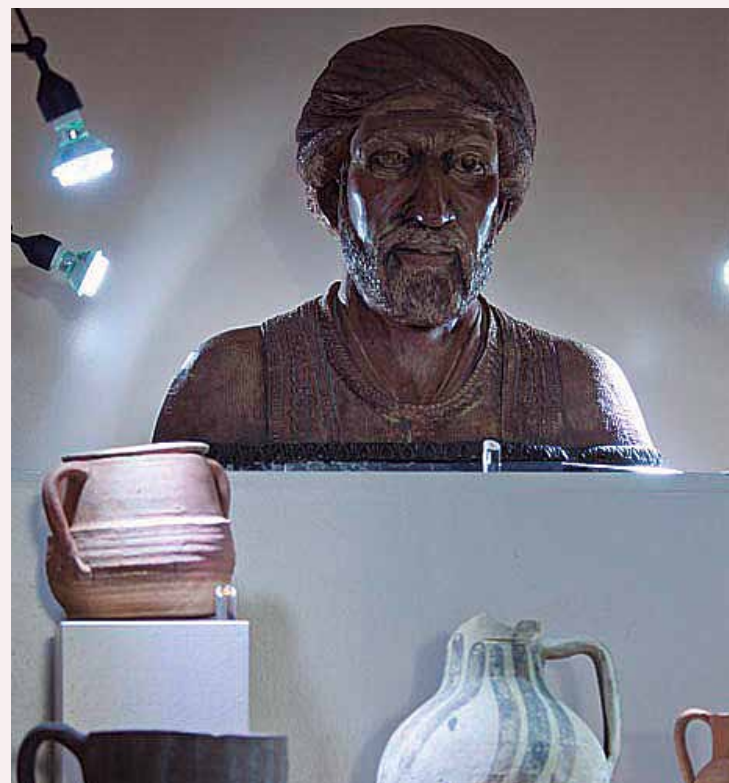
Desde Fez a Lucena

Isaac Al Fasi
From Fez to Lucena

(Fez 1013- Lucena 1103)

Isaac ben Jacob Al-Fasi (1013-1103) nació y pasó la mayor parte de su vida cerca de la ciudad de Fez, de ahí su sobrenombre. Por circunstancias tuvo que exiliarse a Córdoba en 1088 y al año siguiente lo encontramos en Lucena. Se convirtió en nasí de la comunidad judía en Lucena y fundó una reputada academia talmúdica, despertando un renacimiento de los estudios talmúdicos en España.

Isaac ben Jacob Al-Fasi was born and spent most of his life near the city of Fez, hence his nickname. Due to circumstances, he had to go into exile in Córdoba in 1088, and the following year we found him in Lucena. He became a "Nasi" or prince of the Jewish community in Lucena and founded a reputed Talmudic academy, awakening a revival of Talmudic studies in Spain.



Su codificación del Talmud llamada Sefer Ha-halachot (Libro de las leyes), trata sobre la Halajá y está a la misma altura que las obras de Maimónides y Yosef Caro. Fue concluyente en el establecimiento de la supremacía del Talmud babilónico sobre el Talmud de Jerusalén.

His codification of the Talmud, called Sefer Ha-halachot (Book of Laws), deals with the Halacha and is at the same level as the works of Maimonides and Yosef Caro. It was conclusive in establishing the supremacy of the Babylonian Talmud over the Talmud from Jerusalem.

Yosef Ibn Meir Ha-Levi Ibn Megas

Yosef Ibn Meir Ha-Levi Ibn Megas

(Sevilla 1077-1141)



Yosef contó entre sus discípulos al padre de Maimónides, Maymun. El propio Maimónides en uno de sus capítulos de sus Ketubot habla de la gran sabiduría e inteligencia de Ibn Megas.

One of the disciples of Yosef was the father of Maimonides, Maymun. Maimonides himself, in one of his chapters of his Ketubot, speaks of the great wisdom and intelligence of Ibn Megas.

Yosef Ibn Meir Ha-Levi Ibn Megas (1077-1141) was born in Seville (some say in Granada) and moved to Lucena at the age of 12 to study under the leadership of the renowned Talmudist Isaac Al-Fasi, for fourteen years. The old Talmudic school of Eliossana was in charge at the beginning of the 12th century, and among the events that he had to live through, he highlights the payment he had to make as a rescue of the Hebrew community before the pressure of the Almoravids in 1106. He is the author of about two hundred Responsa, (She'elot uTeshuvot Ri Migash), originally in Arabic, many of which are cited in the work of Bezalel Ashkenazi Shittah Mekubetzet.

Nació en Sevilla (hay quien dice que en Granada) y se trasladó a Lucena a la edad de 12 años para estudiar bajo la dirección del renombrado talmudista Isaac Al-Fasi durante catorce años. La antigua escuela talmúdica de Eliossana estuvo a su cargo a principios del siglo XII, y entre los acontecimientos que le tocó vivir destaca el pago que tuvo que realizar como rescate de la comunidad hebraica ante la presión de los almorávides en el 1106. Es autor de unas doscientas Responsa, (She'elot uTeshuvot Ri Migash), originalmente en árabe, muchas de las cuales son citadas en la obra de Bezalel Ashkenazi Shittah Mekubetzet.



La labor Yosef Ibn Meir Ha-Levi Ibn Megas en la academia lucentina terminó 1141 y sus descendientes fueron testigos del final de la comunidad judía lucentina, ya que en el 1148 los almohades expulsaron a dicha comunidad.

The work of Yosef Ibn Meir Ha-Levi Ibn Megas academy in Lucerne ended in 1141, and his descendants witnessed the end of the Lucente Jewish community since, in 1148, the Almohads expelled this community.

Busto en homenaje a Yosef Ibn Meir Ha Levi Ibn Megas ubicado en la plaza colindante a la iglesia de Santiago

Bust honoring Meir Yosef Halevi Ibn Ibn Megas located in the adjacent square to the church of Santiago



Descubriendo la antigua Eliossana

Discovering the old Eliossana

Eliossana era única en todo el territorio de la antigua Sefarad. Su particularidad radica en el hecho de que estuvo habitada durante un período de tiempo, únicamente por judíos. De ahí que la "Perla de Sefarad" haya trascendido las fronteras de la villa lucentina y que a sus tierras llegaran filósofos y poetas de gran prestigio en el mundo intelectual de la época. En nuestro itinerario descubriremos las huellas de ese brillante pasado.

Eliossana was unique in the whole territory of the old Sefarad. Its particularity lies in the fact that it was inhabited, for a time, only by Jews. Hence the "Pearl of Sepharad" has transcended the borders of the town of Lucena and that philosophers and poets of high prestige in the intellectual world of the time traveled to its lands. In our itinerary, we will discover the traces of that brilliant past.

La villa de Lucena estaba habitada exclusivamente por la comunidad hebrea, quienes vivían intramuros por Plaza Alta y Baja y calles Las Tiendas, Canalejas, Las Torres y atravesaba la manzana del antiguo convento de Santa Clara en dirección oeste-este para unir y cerrar la cerca defensiva, de nuevo con la Plaza Alta y Baja. Al-Idrisi, en el siglo XII d. C. en sus comentarios sobre las ciudades que visita, alude a la existencia de arrabales externos de población musulmana, la cual tenía vedada la entrada al interior del recinto amurallado de la medina.

El viajero y geógrafo Al-Idrisí, en su célebre descripción de la antigua Eliossana, explica que en el interior de las murallas los judíos eran los únicos propietarios, y mantenían sus guardias para vigilar a sus enemigos. Las casas, sinagogas y escuela talmúdica se desarrollaban intramuros.

1 Los límites de Eliossana
The limits of the Eliossana

En el tramo central de la calle Plaza Alta y Baja, justo en la entrada de la calle Flores de Negrón, se levantaba antaño la antigua Puerta de la Villa, una de las más importantes del recinto amurallado.

The old gateway to the town, one of the most important of the walled enclosure, used to stand in the central section of Calle Plaza Alta y Baja, right at the entrance to Calle Flores de Negrón.



Alfonso López Valle



Miguel A. Cobezza

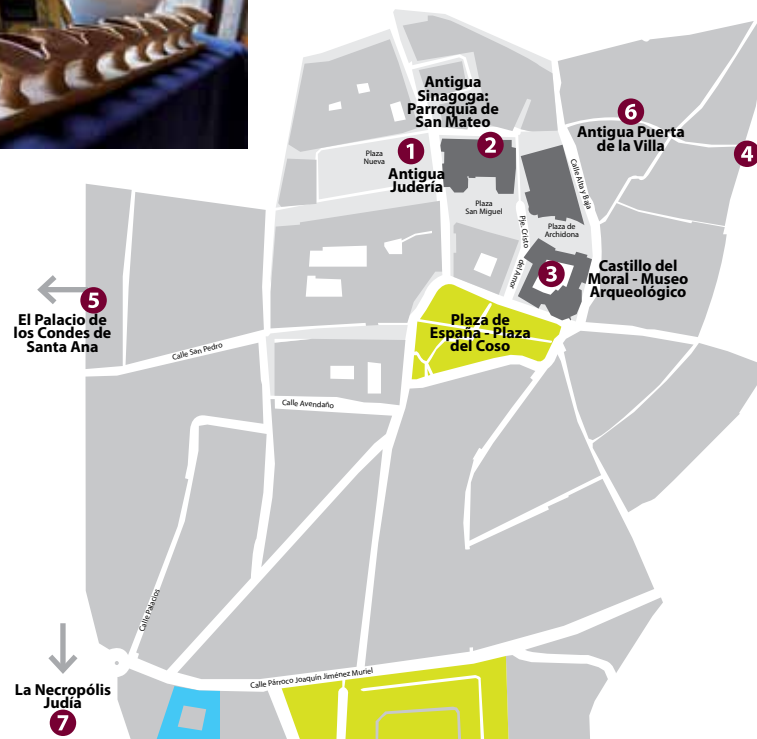
7 La Necrópolis Judía
The Jewish Cemetery

Una experiencia emotiva e imprescindible antes de marcharse de Lucena es visitar la antigua necrópolis hebrea, cuyas características la convierten en memoria viva de los judíos que vivieron alguna vez en la antigua Eliossana.

An emotional and essential experience before leaving Lucena is to visit the ancient Hebrew necropolis, whose characteristics make it a living memory of the Jews who once lived in the ancient Eliossana.



Thyzzar



2 Parroquia de San Mateo.
Antigua Sinagoga
The Parish church of San Mateo.
Former Synagogue

En el solar de la iglesia de San Mateo se encontraba la antigua sinagoga y luego mezquita de la ciudad, hasta que en 1240, después de la conquista cristiana, se adaptó al nuevo culto.

The ancient synagogue and subsequent city mosque stood on the site of the church of San Mateo up to 1240 when it was adapted to the new form of worship after the Christian conquest.

The Hebrew community lived exclusively in the town of Lucena, inhabiting intramural streets by the current streets Plaza Alta and Baja, Calle Las Tiendas, Calle Canalejas, and Calle Las Torres and crossed the block of the old convent of Santa Clara west-east to join and close the defensive fence again with Plaza Alta and Baja. In the XII century DC, Al-Idrisi comments on the cities and alludes to the existence of outer suburbs with a Muslim population, which had no entry into the walled enclosure of the medina. The traveler and geographer Al-Idrisi, in his famous description of the ancient Eliossana, explains that Jews were the only owners inside the walls and kept guards to watch their enemies. The houses, synagogues, and Talmudic school were intramurally developed.



Arcadii Contrevo Rivas

3 Castillo del Moral. Museo
Arqueológico y Etnológico
Castillo del Moral. Archeological
and Ethnological Museum

En pleno centro de la ciudad se localiza el Castillo del Moral. Su parte central, la más antigua, fue probablemente realizada entre los siglos XI y XII, en la época de la Lucena judía.

The Castillo del Moral stands right in the center of the city. Its central and oldest part was probably built between the eleventh and twelfth centuries during the time of Jewish Lucena.



Thyzzar



Lucena

La Perla de Sefarad brilla de nuevo

Itinerario Itinerary

Caminar por la antigua Eliossana, es sentir la historia de una villa orgullosa de su pasado hebreo. Al recorrerla de la mano de expertos guías e historiadores, nuestra mente parece percibir una realidad aumentada, transformando en lo que fue aquello que hoy es una ciudad excepcional, con una historia única, un pasado iluminado que aún brilla y que la han convertido para siempre en la Perla de Sefarad.

Walking through the ancient Eliossana is like reading with your feet the story of a village proud of its Hebrew past. When traveling through the help of expert guides and historians, our minds seem to perceive an augmented reality, transforming into what it was today Lucena is an exceptional city with a unique history. It has an illuminated past that still shines under the name of the Pearl of Sepharad.



1 Antigua Eliossana Ancient Eliossana

Lucena fue núcleo de una de las principales poblaciones de judíos en Al-Andalus y estuvo exclusivamente habitada por judíos entre los siglos IX y XII, época en la que destaca su contribución a la cultura. Allí se estableció una Academia de Estudios Talmúdicos. Tras la invasión de Lucena en 1148 por los almohades, los judíos lucentinos emigraron hacia el norte y se establecieron en su mayoría en Toledo, donde contribuyeron a erigir una comunidad que brilló por su aportación cultural.



Lucena was the nucleus of one of the main populations of Jews in Al-Andalus and was exclusively inhabited by Jews between the ninth and twelfth centuries, at which time its contribution to culture stands out. An Academy of Studies Almúdico was established there. After the invasion of Lucena in 1148 by the Almohads, the Lucentine Jews emigrated to the north and settled mostly in Toledo, where they contributed to the building of a community that shone for its cultural contribution.



Miguel A. Cabeza

Las Puertas de Eliossana The Gates of Eliossana



La antigua ciudad de los judíos, Eliossana, contaba con una muralla que la protegía y de la que conocemos la ubicación de sus puertas. Además de la Puerta de la Villa, se conocía la antigua Puerta de Córdoba, en la parte septentrional del lienzo amurallado. Otras puertas como la Puerta del Peso de la Harina, le dio el nombre a una de las calles principales de la ciudad y por último, la Puerta de Granada que estaba flanqueada por torres. El muro recorría parte de la actual calle Canalejas y tras abrirse, con la Puerta de Córdoba, seguía a las espaldas de las casas de la actual calle las Tiendas. En línea con la céntrica calle las Torres, se levantaba la parte occidental de la muralla, en la que se alzaban varios cubos defensivos, entre ellos las dos torres que flanqueaban la Puerta del Peso de la Harina, también llamada Blanca, que dio nombre a una de las calles principales de la ciudad. En la entrada de calle Barahona de Soto, esquina Plaza del Coso, la muralla se abría tras saltar la calle del Jardín, actual calle Barahona de Soto, entonces más estrecha y flanqueada por torres entre las cuales se encontraba la Puerta de Granada.

The ancient city of the Jews, Eliossana, counted on a wall that protected it and of which we know the location of its doors. In addition to the Puerta de la Villa, the old Puerta de Córdoba was known, in the northern part of the walled canvas. Other gates such as the Puerta del Peso de la Harina, gave its name to one of the main streets of the city and finally, the Puerta de Granada, which was flanked by towers. The wall crossed part of the current Canalejas street, and after opening, with the Puerta de Córdoba, it was still behind the houses of the current Calle Las Tiendas. In line with the central street Las Torres, rose the western part of the wall, which stood several defensive cubes, including the two towers flanking the Puerta del Peso de la Harina, also called Blanca (White), which gave its name to one of the main streets of the city. At the entrance of Calle Barahona de Soto, on the corner of Plaza del Coso, the wall was opened after the Calle del Jardín, current Barahona de Soto street, then narrower and flanked by towers, among which was the Gate of Granada.



En el Castillo del Moral encontramos una fantástica maqueta para ver cómo era la distribución urbanística de Eliossana. En el centro de la ciudad amurallada estaba la sinagoga mayor. Las casas de los judíos siempre tenían un patio interior.

In the Castillo del Moral we can find a fantastic model to see how the urban distribution of Eliossana was. In the center of the walled city was the main synagogue. The houses of the Jews always had an interior courtyard.

2 Antigua Sinagoga: Parroquia de San Mateo Former Synagogue: The Parish Church of San Mateo



La Parroquia de San Mateo late con el corazón de las tres culturas. Su pasado ha acompañado la historia y transformación de la villa y de aquellos que la gobernaron. En el solar de la iglesia de San Mateo se encontraba la antigua sinagoga y luego mezquita de la ciudad, hasta que en 1240, después de la conquista cristiana, se adaptó al nuevo culto.

Considerada como la catedral de la Subbética, esta iglesia responde a los cánones artísticos gótico-mudéjares y renacentistas. En el interior del templo de San Mateo sobresale la magnífica capilla del Sagrario, realizada entre 1740 y 1772 sobre trazas del arquitecto local Leonardo Antonio de Castro y considerada como una de las joyas del barroco cordobés, y una de las obras escultóricas más importantes del barroco andaluz.

The Parish of San Mateo beats with the heart of the three cultures. His past has accompanied the history and transformation of the town and those who governed it. On the site of the Parish of San Mateo was the old synagogue and, after that, the mosque of the city until 1240. After the Christian conquest, the building was adapted to the new cult.

Considered as the cathedral of the Subbética, this church responds to the Gothic-Mudejar and Renaissance artistic canons. Inside the temple of San Mateo stands the magnificent chapel of the Tabernacle, constructed between 1740 and 1772 on traces of the local architect Leonardo Antonio de Castro and considered as one of the jewels of the Cordoba Baroque, and one of the most important sculptural works of the Baroque Andalusian.



Plaza de San Miguel, s/n, 14900 Lucena (Córdoba)
Tlf. +34 957-500775.
<http://www.parroquiasanmateo.es/>

Descubre más sobre Eliossana de la mano de Daniel Botella Ortega, Arqueólogo Municipal y Director del Museo Arqueológico y Etnológico de Lucena.

Discover more about Eliossana by Daniel Botella Ortega, Municipal Archaeologist and Director of the Archaeological and Ethnological Museum of Lucena in this video.



<https://youtu.be/auDKvy0GYj8>



3

Castillo del Moral - Museo Arqueológico *Castillo del Moral - Archeological Museum*

Junto a la Plaza de España se localiza el Castillo del Moral, una fortaleza medieval, declarada bien de interés cultural. Su parte central, la más antigua, fue probablemente realizada entre los siglos XI y XII, en la época de la Lucena judía pero la actual fortaleza fue muy transformada tras la conquista cristiana de la villa. También destaca la Torre del Homenaje, posible celda del último rey granadino Boabdil, el Chico, capturado en la batalla del Martín González, en 1483, a manos del regidor lucentino Martín Hurtado. Desde el siglo XVI el castillo es transformado en palacio residencial de los señores de Lucena, los Marqueses de Comares para posteriormente pasar a ser Palacio y Castillo de los Medinaceli.

Next to the Plaza de España is located the Castillo del Moral, a medieval fortress and cultural attraction, stands right in the center of the city. Its central and oldest part was probably built between the 11th and 12th centuries during the time of Jewish Lucena, but the current fortress underwent significant modifications after the Christians conquered the city. The Torre del Homenaje is also worthy of note, and may have been used as a cell to imprison the last king of Granada, Boabdil el Chico, captured during the battle of Martín González in 1483 by the governor of Lucena Martín Hurtado. In the 16th century, the castle was transformed into the residential palace of the lords of Lucena, the Marquis of Comares, and later into the Palace and Castle of the Medinacelis.

Su estructura inicial de planta cuadrada tiene torres en los ángulos, destacando la Torre del Moral, de planta octogonal y cubierta barroca, muestra al exterior un escudo que representa de forma esquemática una parra zarzamora que da nombre a la fortaleza.

Its original square structure featured turrets in the corners, the most striking of which was the Torre del Moral, octagon shaped and with a Baroque finish, the facade of which features a shield depicting a blackberry vine which lends its name to the fortress.



Thyssen



Plaza de España / Spain
Square: 1, 14900 Lucena,
Córdoba
Tlf. +: 957 50 36 62



Alejandro López

El Castillo alberga el Museo Arqueológico y Etnológico con una serie de salas expositivas que tratan de la evolución de la vida en la tierra, del ser humano y la cultura. Cuenta también con una sala dedicada a la cerámica y otra enfocada en la herencia judía.

The Castle houses the city's Archeological and Ethnological Museum, with a series of exhibition rooms displaying the evolution of life on earth, the development of humanity and the culture. It also has a room dedicated to ceramics and another focused on Jewish heritage.

El Velón de Lucena *Lucena's lamp*

Constituye uno de los símbolos definidores de Lucena, formando parte esencial de los elementos que la identifican. La tipología del velón lucentino puede remontarse en su esencia a las lucernas romanas y los candiles medievales. El siglo XIX conoció un notable incremento de la industria velonera cuyos productos se exportaban a Francia, Portugal y Marruecos, recordándose especialmente la popular figura trashumante del carguero de velones, que de pueblo en pueblo, ofrecía su mercancía.

It constitutes one of Lucena's defining symbols, forming an essential part of the elements that identify it. The typology of the Lucentino velón



can be traced in its essence to the Roman skylights and the medieval lamps. The nineteenth-century saw a notable increase in the candle industry, whose products were exported to France, Portugal, and Morocco, especially remembering the popular transhumant figure of the freighter, which from town to town, offered its merchandise.

El velón de Lucena y Cervantes *The Lucena lamp and Cervantes*



Ilustración: © Andrea Sirofá



En la primera planta del Museo Arqueológico y Etnológico de Lucena podemos contemplar la imagen del típico velón lucentino original. La tipología del velón lucentino puede remontarse en su esencia a la lucerna romana, e incluso como una posible reinterpretación de las formas de los candiles medievales usados en época andalusí en las casas de tantos lucentinos en la Edad Media. Cuenta la leyenda que Miguel de Cervantes escribió una de las obras más importantes de nuestra literatura, *El Quijote*, a luz de un velón de Lucena.

*The first floor of the Archeological and Ethnological Museum of Lucena features an image of a typical original Lucena lamp. The type of light used in Lucena was the same as that used in Roman Lucena and also as a possible reinterpretation of the kinds of medieval oil lamps used in the Al-Andalus age in the houses of so many inhabitants of Lucena in the Middle Ages. It is said Miguel de Cervantes wrote *Don Quixote*, one of our most famous literary works, under the light of a lamp from Lucena.*

La Memoria de las piedras

The memory of the stones

En el Castillo del Moral se encuentran dos piezas que merecen especialmente la atención del visitante que llega a Lucena en busca de las huellas de la Perla de Sefarad.

In the "El Castillo del Moral" two pieces deserve the attention of the visitor who comes to Lucena in search of the traces of the Pearl of Sepharad.

En el año 2007 apareció en la necrópolis judía de la ronda sur de Lucena una lápida con caracteres hebreos, la segunda aparecida en Lucena. Los estudios de profesor Jordi Casanovas, basándose en criterios en paleográficos y onomásticos, fechan la pieza en la segunda mitad del siglo X o en la primera del XI.

In 2007 a gravestone with Hebrew lettering was found in the Jewish necropolis on the southern ring road of Lucena, the second



"Rabí Lactosus duerma en paz. Descanse en paz hasta que venga el que nos consuela, que anuncia la paz en la puerta de paz".

"Rabbi Lactosus sleep in peace. Rest in peace until the coming of the Comforter to declare peace at the doors to peace."

to be discovered in the city. Based on paleographical analyses, professor Jordi Casanovas dates the stone to the second half of the 10th or first half of the 11th century.

Lápida de Rabi Amicos

Headstone of Rabbi Amicos

La lápida de Rabí Amicos es una evidencia de que la ciudad de Lucena fue refugio de judíos no sólo de Córdoba y más tarde Granada, sino también de otros lugares. La lápida apareció en 1958 en el número dos de la calle Santiago, en la remodelación del muro de una casa. El profesor Cantera Burgos remonta su tipo de escritura al siglo XI, y afirma que la inscripción está dedicada a un maestro hebreo del norte de España emigrado a Lucena donde falleció. Actualmente se expone una reproducción en la sala judía del Museo Arqueológico en el Castillo del Moral.

The headstone of Rabbi Amicos is proof that the city of Lucena served as a refuge for Jews in Cordoba and later in Granada, in addition to other possible locations. The gravestone was found in 1958 at number 2 calle Santiago whilst reconstructing the wall of the house. Professor Cantera Burgos dates the type of scripture to the 11th century and declares the inscription is dedicated to a Hebrew master from northern Spain who emigrated to Lucena where he died. A copy of the gravestone is currently on display in the Jewish room of the Archeological Museum in the Castillo del Moral.



"Rabí Amicos duerma en paz y descansa en paz hasta que venga el que consuela, pregonero de paz en la puerta de Salem, albricador de paz, y dígamele: sea su morada Paz".

"Rabbi Lactosus sleep in peace. Rest in peace until the coming of the Comforter to declare peace at the doors to peace".



El Castillo del Moral alberga en su interior las salas del Museo Arqueológico y Etnológico de la ciudad junto a la sede de la Fundación Tu Historia. Se muestra al visitante un recorrido temático por sus diez salas, que reflejan el devenir y la idiosincrasia de Lucena. La sala "La Perla de Sefarad" recibe al visitante con una maqueta de la ciudad en época almorávide tal y como lo describe Al-Idrisi. Las paredes se decoran con poemas de lucentinos ilustres en su lengua hebrea. Y en cada uno de los cuatro grandes laterales se explican temas relacionados con la religión, fiestas, escuela talmúdica, economía o la basilica hallada en Coracho y los ajueres funerarios de la necrópolis asociada a la misma. El vano frontal está presidido por

un busto del gran gaón lucentino Al Fasi, junto con piezas de la vida cotidiana en nuestra ciudad.

The Castillo del Moral houses are inside the rooms of the Archaeological and Ethnological Museum of the city. It's located next to the headquarters of the "Tu Historia Foundation." The museum shows a thematic tour through its ten rooms, which reflect the future and the peculiarity of Lucena. The room "La Perla de Sefarad" receives the visitor with a model of the city in Almoravid time, as described by Al-Idrisi. The walls are decorated with poems of illustrious inhabitants of Lucena in their Hebrew language. And in each of the four large laterals, issues related to religion, festivals, Talmudic school, economy, or the basilica found in Coracho and the funeral garments of the necropolis associated with it are explained. The front opening is chaired by a bust of the great Gaon Al Fasi, along with pieces of everyday life in our city.

Descubre el Patrimonio Judío de Lucena de la mano del querido Manuel Lara, ex concejal de Turismo y Patrimonio Histórico e Innovación. Hoy a pesar de que ya no se encuentra en el plano físico su recuerdo sigue siendo fundamental para continuar con la recuperación de la memoria judía de Lucena. Desde estas páginas honramos su recuerdo.



Discover the Jewish Heritage of Lucena with Manuel Lara, former councillor for Tourism and Historical Heritage and Innovation. His memory is still fundamental to continue with the recovery of the Jewish memory of Lucena. From these pages we honor his memory.

4

Parroquia y barrio de Santiago

Parish and neighborhood of Santiago



El barrio de Santiago es uno de los más antiguos de la ciudad, quedaba extramuros, por lo que es posible que fuera el arrabal en la época del esplendor de la Lucena judía. La iglesia parroquial de Santiago de estilo gótico y renacentista se inició en 1503, aunque tradicionalmente fue erróneamente considerada como la antigua sinagoga judía. Lo que sí es posible es que en su construcción se reutilizaran los materiales del entonces recién demolido viejo templo de San Mateo, antigua sinagoga y mezquita.

The district of Santiago is one of the oldest in the city, it was outside the walls, so it is possible that it was the suburb in the era of the splendor of the Jewish Lucena. The parochial church of Santiago was traditionally erroneously considered as the old Jewish synagogue. What is possible is that in its construction the materials of the recently demolished old temple of San Mateo, old synagogue and mosque are reused.



Busto de Joseph Ibn Meir Ha-Levi Ibn Megas junto a la Iglesia de Santiago.

Bust of Joseph Ibn Meir Ha-Levi Ibn Megas next to the Church of Santiago.

Bereshit Lucena

Bereshit Lucena

En el barrio de la Barrera, muy cerca de la Iglesia de Nuestra Señora del Carmen, se encuentra un lugar muy especial. Dentro de este establecimiento se exhiben piezas del mundo sefardí local e internacional. Casi convertido en un mini museo del mundo judío, la colección se amplía progresivamente con donaciones que le hacen llegar miembros de las comunidades judías de todos los rincones de España y también allende los límites ibéricos. Además de las piezas vinculadas al judaísmo que exhibe de forma permanente, también ofrece productos kosher para la venta así como algunos objetos clásicos de la liturgia hebrea. Su iniciativa de la difusión de la historia judía de Lucena lleva el nombre de Bereshit (Génesis en hebreo) y es un claro ejemplo del espíritu emprendedor, creativo y curioso que caracteriza a todos los luceninos.

In the neighborhood of La Barrera, very close to the Church of Our Lady of Carmen, is a very special place. Inside its place, pieces of the local and international Sephardic world are exhibited. Almost turned into a mini museum of the Jewish world, the collection is progressively enlarged with donations that are sent by members of Jewish communities from all corners of Spain and also beyond the Iberian borders. In addition to the pieces linked to Judaism that he exhibits permanently, he also offers kosher products for sale as well as some classic objects of the Hebrew liturgy. His initiative for the dissemination of the Jewish history of Lucena is called Bereshit (Genesis in Hebrew) and is a clear example of the entrepreneurial, creative and curious spirit that characterizes all the people of Lucena.



Bereshit Lucena
 Calle la Feria, 1, 14900 Lucena, Córdoba
 Tlf. +34 686 39 58 72
francescocarrasco@hotmail.com
<https://es-es.facebook.com/public/Bereshit-Lucena>



Tu Historia es parte de Lucena

Your Story is part of Lucena

La Fundación Ciudades Medias del Centro de Andalucía, a través de su marca "Tu Historia", oferta una carta de experiencias donde se incluyen diferentes rutas con anfitrión y actividades singulares para conocer la magia de Lucena. Destaca la ruta "Eliossana, la Perla de Sefarad", una agradable experiencia para viajar en el tiempo hasta la Perla de Sefarad. Experiencias que evocarán el pasado sefardí de la novia de Israel, como fue llamada Eliossana.



The Middle Cities Foundation of the Center of Andalusia, through its "Your History" brand, offers a list of experiences that include different routes with host and unique activities to know the magic of Lucena. One of the highlights is "Eliossana, the Pearl of Sefarad route" a pleasant experience in which we will travel in time to the Pearl of Sefarad. Experiences that will evoke the Sephardic past of the bride of Israel, as it was called Eliossana.



Más info. More info: Castillo del Moral
 (Pasaje del Cristo del Amor s/n) Lucena (Córdoba) 14900
 Tel: +34 957503662. E-mail: lucena@tuhistoria.org
 web: <http://www.tuhistoria.org/experiencia/la-perla-de-sefarad/>



5

El Palacio de los Condes de Santa Ana *Palace of Counts de Santa Ana*



El palacio barroco de los Condes de Santa Ana, es uno de los mejores ejemplos de la arquitectura civil del siglo XVIII. En su arquitectura destacan, además de su magnífica fachada, sus dos patios, el segundo de ellos porticado, y su bella escalera, coronada con una bóveda. El palacio alberga en su interior el Centro de Interpretación de la Ciudad de Lucena y la Oficina Municipal de Información Turística, con una serie de salas temáticas y expositivas, entre ellas, la llamada “Eliosana” en la que se aprecian elementos destacados de la

vida, literatura y organización social de la comunidad hebrea lucentina.

The baroque palace of the Counts of Santa Ana is one of the best examples of civil architecture of the eighteenth century. In its architecture, in addition to its magnificent facade, there are two courtyards—the second of them porticoed—and a beautiful staircase, crowned with a vault. The palace houses the Interpretation Center of the City of Lucena and the Municipal Tourist Information Office, with a series of thematic and exhibition halls—including the so-called “Eliosana” in which outstanding elements of life are appreciated—as well as the literature and social organizations of the Lucentine Hebrew community.

Un palacio de Condes conversos *A palace of Condes conversos*

La construcción fue promovida por la familia Mora-Saavedra, entre los años 1730 y 1750. Esta familia, de posibles raíces judeoconversas, recibiría, posteriormente, el título de los Condes de Santa Ana.

The construction of the building was promoted by the Mora Saavedra family between the years 1730 and 1750. This family of Jews, possibly converted, were later awarded the title of Counts of Santa Ana.

El origen judío de esta familia es estudiado en detalle por D^a Nereida Serrano Márquez y se puede leer en el siguiente enlace:

The Jewish origin of this family is studied in detail by D^a Nereida Serrano Márquez, which can be read in the following link:



<https://bghyn.com/archivo/el-palacio-de-los-condes-de-santa-ana-de-lucena-familia-ascenso-social-e-imagen-del-poder-s-xvi-xviii/>

6

Palacio de los Condes de Hust (Biblioteca Municipal) *Palace of the Counts of Hust (Municipal Library)*



Familias de judeoconversos, atraídas por la fama de Lucena en tiempos pretéritos y la añoranza de morar en la tierra de sus antepasados se establecieron, durante el siglo XVI y en épocas anteriores en Lucena. Estas familias ocupaban una buena parte de los puestos de importancia en la sociedad local, adquiriendo sus miembros cargos municipales, escribanías, etc. Muchas familias de la élite lucentina de los siglos posteriores tienen su arranque en aquellos conversos. Vestigios de aquel poder son el edificio de la actual Biblioteca Pública Municipal, antiguo Palacio de los Condes de Hust, o el Palacio de los Condes de Santa Ana, actual Centro de Interpretación de la Ciudad.

During the 16th century, convert families settled in Lucena, attracted by the city's old fame as well as the longing to live in the land of their ancestors. These families occupied a good part of the positions of importance in the local society. Many families of the Lucentine elite of later centuries have their origin in those converts. Vestiges of that power are the buildings of the current Municipal Public Library, former Palace of the Counts of Hust, or the Palace of the Counts of Santa Ana, current Interpretation Center of the City. Located on Flores de Negrón Street, this old manor house was initially built by the Soto Flores family. The 17th-century house-palace built in a Mannerist style is composed of façade crevices on three floors and a perpendicular rear body of two levels. Currently, this building is the headquarters of the municipal library, municipal archive, and exhibition halls. It also has a room dedicated to ceramics and another focused on Jewish heritage.

Museo - Bodega El Alfolí Museum - Winery El Alfolí




Entre el Palacio de los Condes de Santa Ana, y la Necrópolis Judía, nos encontramos con la calle Molino, que recibió este nombre porque en ella llegaron a convivir siete molinos aceiteros o almazaras. Como a mitad de calle se localiza el Museo Bodega El Alfolí, un edificio cuyo primer registro data del año 1777.

El alfolí era una especie de receptáculo o granero que se usaba para que el pueblo depositara sus ofrendas y diezmos de todas sus cosechas. Su gran portón de madera y clavos de hierro que adorna la entrada, encierra un lugar especial, un santuario de olor, sabor y tradición. Un entorno único donde convive la historia del grano, el vino y el aceite. Este establecimiento cuenta en sus

instalaciones con un rincón sefardí y ofrece actividades relacionadas con el pasado judío de Lucena.

Between the Palace of the Counts of Santa Ana, and the Jewish Necropolis, we find Molino Street, which received this name since it came to house seven oil mills or mills. The Bodega El Alfolí Museum is located halfway down the street, a building whose records date from 1777.

The storehouse was a kind of receptacle or barn that was used for the people to deposit their offerings and tithes of all their crops. Its large wooden gate and iron nails that adorn its entrance enclose a special place, a sanctuary of smell, taste, and tradition. A unique environment where the history of grain, wine, and oil coexists. This establishment has a Sephardic corner in its facilities and offers activities related to the Jewish past of Lucena

 **Más info. More info:** Museo Bodega El Alfolí
C/ Molino, 21 • 14900 Lucena (Córdoba)
Visita a la bodega y cata. Cita previa.
Telf.: 638828100/ 670663127
<http://bodegaalfoli.com/>
bodegaalfoli@gmail.com



Coro de Cámara Elí Hoshaná "Ciudad de Lucena" Chamber Choir Elí Hoshaná "City of Lucena"



El Coro de Cámara Elí Hoshaná "Ciudad de Lucena" destaca especialmente por la colección de obras del Cancionero Sefardí, tratadas desde adaptaciones polifónicas, con el máximo respeto a la tradición musical sefardí. La singularidad de este coro radica en ser el único en España que interpreta a capella las adaptaciones de los "Kantes Populares Serfardíes" más tradicionales en "ladino" (judeo-español).

Esta formación musical contribuyó notablemente a la incorporación de Lucena a la Red de Juderías de España – Caminos de Sefarad, así como al impulso de la iniciativa "Lucena City of Music – Harmony for Tolerance" que fomenta las tres culturas desde el ámbito de la tradición musical de Lucena. Entre sus aportaciones destacan las armonizaciones de obras sefardíes como "Rahelica," "La Serena," "Puncha, Puncha," "Komo la Roza en la güerta," "Avre tu serrada," "Arvoles yoran," "La' Spozika," "La vida do por el raki," and others.

la güerta," "Avre tu puerta serrada," "Arvoles yoran," "La' Spozika," "La vida do por el raki" entre otras.

The Elí Hoshaná Chamber Choir "Ciudad de Lucena" stands out especially for the collection of works by the Sephardic Songbook, treated from polyphonic adaptations with the utmost respect for Sephardic musical tradition. The uniqueness of this choir lies in being the only one in Spain that plays capella the adaptations of the more traditional "Serbianard Kantes" in "ladino" (Spanish-judo).

This musical formation contributed significantly to the incorporation of Lucena into the Network of Jewish Quarters of Spain – Caminos de Sefarad, as well as to the promotion of the initiative "Lucena City of Music – Harmony for Tolerance" that fosters the three cultures from traditional Lucena music. Among his contributions are the harmonizations of Sephardic works such as "Rahelica," "La Serena," "Puncha, Puncha," "Komo la Roza in the güerta," "Avre tu serrada," "Arvoles yoran," "La' Spozika," "La vida do por el raki," and others.



Más info. More info: Coro de Cámara Elí Hoshaná "Ciudad de Lucena"
C/ Hoya del Molino, 46 Bl. 5 1º A. 14900 Lucena.
Telf.: 619 000 953
www.coroelishosana.com
coroelishosana@gmail.com



Descubre más sobre el Coro Eli Hoshana y emocionarte con sus maravillosas voces en el siguiente video:

Find out more about Eli Hoshana Choir and get excited with their wonderful voices in the following video:



<https://youtu.be/S4VIEJH84w>



7 La Necrópolis Judía

The Jewish Cemetery



Thamuge

Los restos óseos determinaron un periodo altomedieval de entre los años 1000 y 1050 coincidiendo con las fechas de mayor esplendor de la Lucena judía.

The remains pointed to a medieval period between the years 1000 and 1050 AD, which coincided with the time of the heyday of Jewish Lucena.

Finalizamos la ruta en silencio, ascendiendo hacia la Necrópolis, donde descansan los restos de los judíos lucentinos que poblaron esta ciudad hace un milenio. Una fuente cumple su función ritual para el lavado de manos después de la visita, como lo estipula la ley judía. Ellos están allí, como prueba irrefutable de la historia que hemos experimentado en nuestro itinerario. Desde el eco lejano del tiempo ellos nos susurran nombres olvidados, cerramos los ojos y brindamos un homenaje a aquellos lucentinos cuya memoria hoy ha sido restaurada gracias al gran trabajo de autoridades, técnicos de turismo, empresas privadas y sobre todo, las personas que habitan esta magnífica ciudad que brilla más que nunca, con luz propia.

We finish the route in silence, ascending towards the necropolis, where rest the remains of the Lucentine Jews who populated this city a millennium ago. A fountain fulfills its ritual function of washing hands after the visit, as stipulated by Jewish law. These graves are irrefutable proof of the history we have seen on our itinerary. In a distant echo of time, they whisper forgotten names; we close our eyes and pay tribute to those Lucentini whose memory has been restored thanks to the authorities, tourism technicians, private companies and, above all, the inhabitants of this magnificent city that shines more than ever with its light.

En el 2006, la construcción, de la ronda de circunvalación de la zona sur de Lucena puso al descubierto un cementerio de época medieval andalusí. Aparecieron unas 346 tumbas que se adaptaban a la topografía del terreno en las que el ritual de enterramiento utilizado fue la inhumación, en fosa simple o doble, a veces con nicho o covacha lateral tapada con lajas o tégulas romanas. A finales de 2011, efectuaron el reenterramiento de los restos hallados en la necrópolis la Federación Española de Comunidades Judías y el Ayuntamiento de Lucena.



In 2006, the construction of Lucena's southern ring road led to the discovery of a medieval Andalusian cemetery. Three hundred forty-six tombs were uncovered, which had adapted to the topography of the land where the burial ritual had been inhumation in a single or double pit, at times with a side niche or cavern covered with flat stones or Roman tiles. At the end of 2011, remains from the necropolis were exhumed by the Spanish Federation of Jewish Communities and the City Council of Lucena.



Lucena posee la Necrópolis Judía excavada más grande de la Península Ibérica, y primer cementerio judío accesible a personas con movilidad reducida de España. La puesta en valor de la necrópolis judía ha supuesto la instalación de distintos paneles informativos sobre la comunidad judía en España, la Lucena judía y su Escuela Talmúdica o los reenterramientos llevados a cabo en el lugar. Asimismo, se han recreado cuatro tumbas para dar a conocer de forma didáctica los cuatro tipos de enterramientos hallados en el yacimiento. También se ha instalado una fuente, dada la necesidad de agua para el proceso de purificación

que la comunidad requiere en estos espacios, y se ha recreado un muro de las lamentaciones.

Lucena has the largest excavated Jewish Necropolis of the Iberian Peninsula, and the first Jewish cemetery accessible to people with reduced mobility in Spain. The enhancement of the Jewish necropolis has led to the installation of different information panels on the Jewish community in Spain, the Jewish Lucena, and its Talmudic School and the re-training carried out there. Likewise, four tombs have been recreated to publicize, in a didactic way, the four types of burials found in the site. A fountain has also been installed, given the need for water for the purification process that the community requires in these spaces, and a wailing wall has been recreated.

Paisaje inolvidable *Unforgettable landscape*

A seis kilómetros de Lucena, en la cima de la Sierra de Aras, se alza el Santuario de María Santísima de Araceli. Tierras de cinco provincias y más de treinta pueblos se brindan a los ojos del visitante desde este balcón privilegiado de la naturaleza en el centro geográfico de Andalucía.

Six kilometers from Lucena, on the top of the Sierra de Aras, stands the Sanctuary of María Santísima de Araceli. The lands of five provinces and more than thirty villages are offered to the eyes of the viewer from this privileged balcony of nature in the geographical center of Andalusia.

Ponte los auriculares y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Lucena:
Put on your headphones and listen to this song while you contemplate the beauty of Lucena:



Skalerica de oro - Perla de Sefarad - Coro Eli Hoshana:

Skalerica de oro - Perla de Sefarad - Eli Hoshana Choir:

00:00

<https://www.youtube.com/watch?v=DTyqzqHp01I>



03:08

Gastronomía Sefardí

Sephardi Gastronomy

La gastronomía lucentina guarda la tradición de los antiguos judíos andalusíes. La ciudad ha desarrollado una cocina que rescata las antiguas recetas y las pone en valor, con el toque de la restauración moderna.

A esto se suman aquellos platos y postres en los que podemos intuir su origen hebreo, y que ya son parte de la identidad culinaria de la ciudad.

Lucentine gastronomy keeps the tradition of the ancient Andalusian Jews. The city has developed a kitchen that rescues the old recipes and puts them in value, with the touch of modern restoration.

To this are added those dishes and desserts in which we can guess their Hebrew origin, and that is already part of the culinary identity of the city.



El Restaurante Tres Culturas es una cita obligada en nuestra estancia por la Perla de Sefarad. Su espíritu acorde al nombre del establecimiento, presenta propuestas innovadoras rescatando el recetario de los pueblos que habitaron la ciudad. Degustar estos platos es mucho más que una experiencia culinaria, es un pasaporte a otro tiempo y a un nuevo espacio gustativo, definido en el cruce de culturas. Los cocineros del restaurante avanzan con la búsqueda que ha hecho Lucena de sus raíces judías, presentando en su menú platos sefardíes que podemos disfrutar en un ambiente acogedor y moderno.

Tres Culturas Restaurant is a must in our stay for the Pearl of Sepharad. His spirit, according to the name of the establishment, present innovative proposals rescuing the recipe book of the people who inhabited the city. Tasting these dishes is much more than a culinary experience, it is a passport to another time and new tasting space, defined in the crossing cultures. The restaurant's chefs move forward with Lucena's search for its Jewish roots, presenting Sephardic dishes on its menu that we can enjoy in a cozy and modern atmosphere.

Mas info. More info:
Restaurante Tres Culturas.
C/ Herrerías, 2 • 14900
Lucena (Córdoba)
Telf.: 957 510 451.
www.restaurantelastresculturas.com/html/index.php



RASGO

Repostería Sefardí

Sephardic pastry

La Confitería Cañadas, situada en la calle El Peso 11, con más cien años de historia, es conocida por sus dulces sefardíes, los alemanes, las tartas, el tocinito de cielo y una gran variedad de dulces artesanales. Esta empresa familiar desde hace años ha incluido la repostería sefardí entre sus productos, ofreciendo las orejas de Amán, las estrellas de Sefarad, las tangerinas, los egipcios, los besitos de nuez, los almendrados y los bizcochos rositas.

Confitería Cañadas, located on El Peso 11 Street, has over a hundred years of history and is known for its Sephardic sweets, the Germans, the cakes, the "tocino del cielo," and a variety of handmade sweets. For years, this family business has included Sephardic pastry among its products by offering the traditional Purim sweets: "Orejas de Amman," Sepharad's stars, tangerines, Egyptians, pecan kisses, almonds, and rosy biscuits.

Mas info. More info:
Confitería Cañadas.
C/ El Peso, 11 • 14900
Lucena (Córdoba).
Telf.: 957 515 284



RASGO

Recetas de la abuela Sefardí

Sephardic grandmother recipes

Torta de Miel

2 huevos
1/2 taza de aceite
1 taza de azúcar
1 taza de miel
1 taza de manzana
1/2 kilo harina
2 cucharaditas bic
2 cucharaditas ROYAL
1 taza de café he
ditas de café

- 2 huevos
eggs
- 1/2 taza de aceite
oil cup
- 1 taza de azúcar
sugar cup
- 1 taza de miel
Cup of honey
- 1 taza de manzana
rallada (fina)
apple cup grated (fine)
- 1/2 kilo harina
Flour
- 2 cucharaditas
de bicarbonato
Teaspoons of bicarbonate
- 2 cucharaditas de royal*
Teaspoons of royal
- 1 taza de café hecho con
6 cucharaditas de café
coffee cup made with 6 teaspoons
of coffee

* Royal (N.de.A): En Uruguay se llama royal al polvo de hornear.

*Royal: In Uruguay it is called royal to dust to bake.

Preparación / Preparation

Poner en un bol: miel, huevos, 1 taza de aceite, la manzana, el azúcar, la harina, royal, bicarbonato, y el café. Si se quiere, se puede añadir pasas de uvas y nueces picadas. El horno debe estar a 120 grados y lleva una hora de cocción. Siempre que uso nueces y pasas las paso por un poco de harina y también a veces las dejo un rato antes en vino o licor.

Put in a bowl: honey, eggs, 1 cup of oil, apple, sugar, flour, Royal, 2 spoon of baking, and coffee. If you want, you can put in raisins, grapes, and/or chopped nuts. The oven must be at 120 degrees, and the total baking time is one hour. Whenever I use nuts and raisins, I pass them through a little flour and sometimes leave them for a while in wine or liquor.

Nota: Siempre conviene mezclar la harina con el royal, el bicarbonato, las nueces y las pasas.

Note: Always mix flour with Royal, baking, nuts and raisins.

Rosh Hashaná

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

These are recipes of a Sephardic grandmother, Doña Juana Amelia Nachajón, born in Greece and who emigrated to Uruguay at the beginning of the 20th century with her family. They have been rescued by the author of this guide. Here is transcribed respecting exactly the original recipe.

Comer y dormir

Eat & sleep

Lucena posee una gastronomía inconfundible y variada y alojamientos que ponen todos sus recursos para que sus huéspedes tengan una experiencia inolvidable.

Disfrutar de Lucena es también sentarse con tranquilidad acompañados de sus típicos vinos regionales de la denominación de origen Montilla-Moriles y de las deliciosas aceitunas que crecen en sus alrededores. Platos típicos de Lucena son las naranjas con bacalao, los bolos lucentinos, las papas en ajopollo, chomino, roña de habicholones, albóndigas de boquerones. A los postres son esenciales los dulces como los pestiños, las sopaipas, las alegrías, los gajorros o mostachones.

Lucena has unmistakable and varied gastronomy and accommodations that the town has put all its resources into so that guests have an unforgettable experience.

Enjoy Lucena as you sit quietly accompanied by the town's typical regional wines of the Montilla-Moriles denomination of origin and the delicious olives that grow in the surroundings. Typical dishes of Lucena are oranges with codfish, lucentino bowls, "potatoes in ajopollo", "chomino", "roña de habicholones", and meatballs of "anchovies". Sweet desserts such as pestiños, sopaipas, alegrías, gajorros or mostachones are an essential part of locally available desserts.

Patio interior del Hotel Santo Domingo.
Interior patio of Santo Domingo Hotel.

Alojamientos



Accommodation

Hotel Santo Domingo



C/ Juan Jiménez Cuenca, 16. 14900 Lucena

☎ 957 511 100

santodomingo@grupoaguanevada.com

reservas@hotelsantodomingolucena.com



Hotel Sierra de Araceli



Ctra. Santuario, Km 4,100. 14900 Lucena

☎ 957 334 666

hotelsierrade araceli@yahoo.es

www.hotelsierrade araceli.com



Glosario

Glossary



Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: Judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmo: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: Musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardi: judío de origen hispánico que vivió en Península Ibérica antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Yesería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: *Institution proper of the medieval Hispanic kingdoms that was in charge of the government and the internal administration of the Jewish community.*

Coffered: *Wood or beams located in the roofs between whose holes were covered with ornaments. Generally this name refers to every roof with wood decoration.*

Valance: *A long narrow decorative element that is placed on a wall surrounding its perimeter or as a frame of other decorative elements.*

Collation: *Or collage, neighborhood that has a head parish.*

Conversion: *Jewish converted, baptized, to Christianity.*

Tithing: *Tax of ten percent One tenth of the assets usually referred to the agricultural production or the commerce that were paid to the king, to the lord or to the Church.*

Diaspora: *Dispersion. Word of Greek origin, which means 'exile' and with which is designated the dispersion of the Jewish people throughout the world.*

Judería: *Traditional denomination of the Jewish district or of the part of a city in which the houses of the Jews were concentrated. In some cases it was determined by law as an exclusive place of residence for members of that community. By extension, this term applies to any area inhabited by Jewish culture families.*

Menorah, I. Heb: *Chandelier or oil lamp with seven arms, one of the ritual elements of Judaism and also one of its oldest symbols; Would represent the burning bushes that Moses saw on Mount Sinai (Exodus, 25).*

Mudejar: *Muslims who remained living in territory conquered by Christians. They were allowed to continue practicing the Islamic religion, using their language and maintaining their customs.*

Penitentiary: *Punished by the former Ecclesiastical Tribunal of the Inquisition.*

Sephardic or Sephardic: *Jew of Hispanic origin who lived in peninsula before the expulsion of 1492.*

Synagogue: *Place of Jewish worshipers and place of worship and studies.*

Talmud, I. Heb: *Oral law; Collects the rabbinical discussions on the laws, customs.*

Torah, I. Heb: *Text of the first five books of the Bible.*

Yad, I. Heb: *lit. Hand. Pointer used to follow the text without touching the scroll of the Torah.*

Plaster: *A work or decoration made by engraving or carving forms on a plaster surface.*

Yeshiva, I. Heb: *Center of studies of the Torah and the Talmud generally directed to the men.*



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA